

## Отзыв

**официального оппонента на диссертацию И.А.Матвееенко «Восприятие английского социально-криминального романа в русской литературе 1830-1900-х гг.», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 - «Русская литература»**

Тема диссертационного исследования И.А.Матвееенко связана с теорией диалога М.М.Бахтина в широком смысле слова: диалога культур, литератур, литературных жанров. Проблема рецепции конкретного жанра - частная сторона этого диалога. Актуальность диссертации определяется, с одной стороны, модой на подобного рода исследования, с другой стороны, необходимостью заполнить культурные лакуны.

Диссертация И.А.Матвееенко - первое исследование, претендующее на достаточно полный и концептуальный обзор истории восприятия английского социального романа в России. Бесспорно, этот жанр оказал определённое влияние на русскую литературу. Вместе с тем представляется научно плодотворной идея различных форм рецепции, в том числе при отсутствии доказательства прямого контакта.

Научная новизна видится также в том, что в научный обиход вводится огромный пласт источников, как русских, так и английских. Я имею в виду переводы, русскую литературную критику, материалы современного английского литературоведения.

Работа состоит из трёх глав. Глава первая «Английские социально-криминальные романы как факт русского культурного сознания 1830 - 1890-х гг.» посвящена рецепции жанра в России. В центре внимания оказываются произведения У.Годвина, Э.Бульвер Литтона, Ч.Диккенса, У.Коллинза. Диссертантка предприняла фронтальный просмотр российских, так называемы «толстых» журналов, что позволило ей собрать и осмыслить уникальный по объему материал. Такого рода работа проделана впервые.

В первом разделе прослеживается история восприятия и осмысления романа У.Годвина «Калед Вильяме». Справедливо отмечается два пика интереса к этому роману: в 1830-е гг. и в 1860-е гг. Особенности рецепции объясняются «просветительской моделью английского социально-криминального романа, по-разному трактовавшейся в эпоху романтизма и реализма» (С.44).

Во втором разделе речь идёт о рецепции «ньюгейтских» романов Э.Бульвер-Литтона «Поль Клиффорд» и «Юджин Эрам». Хронологический подход позволил проследить эволюцию восприятия этой жанровой разновидности в русской литературной критике.

В третьем разделе в центре внимания оказался роман Ч.Диккенса «Оливер Твист». Роман Ч.Диккенса привлёк внимание исследователя тем, что изображение социального низа «глубоко достоверно прежде всего в социальном, философском, психологическом, нравственно-этическом планах» (С.56). Автор диссертационного исследования справедливо полагает, что «популярность «Оливера Твиста» <...> обусловлена становлением натуральной школы в русской литературе» (С.67). Анализ восприятия социально-криминального романа Ч.Диккенса как в Англии, так и в России произведён с максимально возможной полнотой.

Последний параграф первой главы посвящен восприятию в России «сенсационных романов» У.Коллинза. «Сенсационный роман» автор диссертационного исследования справедливо считает жанровой модификацией социально-криминального романа. Заслуживают внимания размышления диссертантки о сенсационном романе как переходном явлении от «социально-криминальной поэтики и эстетики к жанру детективного романа» (С. 69). Роман У.Коллинза «Женщина в белом», по её мнению, является наиболее ярким свидетельством жанровых модификаций в 1860-х и 1870-х годах. И.А. Матвеевко рассматривает роман У.Коллинза в широком историко-литературном контексте: отмечены связи с французским криминальным романом, с английским социально-криминальным романом. Интересны наблюдения над спецификой русского криминального романа (С. 73-75). Рецепция этого романа в русской критике описана также весьма убедительно.

Глава вторая «Переводы английских социально-криминальных романов в России 1830 - 1890-х гг.» посвящена переводческой рецепции. На первый взгляд, она может показаться не соответствующей шифру специальности «Русская литература», относящейся к переводоведению. Однако речь в ней идёт не столько о мастерстве переводчика, сколько о рецепции иноязычного текста и его адаптации в русскоязычной культурной среде. Переводчик в этом случае выступает посредником между английским писателем и русским читателем. Русские писатели, создатели русского варианта социально-криминального романа, тоже выступают в качестве читателей, по крайней мере, на первом этапе восприятия. Второй этап - модификация жанра в России.

Структура второй главы отчасти повторяет структуру первой главы. Первый раздел открывается анализом перевода текста романа У. Годвина «Калед Вильяме», который был опубликован в 1838 г. отдельной книгой. Интересны наблюдения автора диссертации над характером главного героя, его значением для последующего становления романного героя в русской

литературе. В образе Фолкленда справедливо отмечаются черты предромантического героя. Особое внимание И.А. Матвеевко уделяет идее оправдания преступления, которую артикулирует Фолкленд, т.к. именно эта идея станет предметом изображения в романах Ф.М.Достоевского и других русских писателей.

Второй раздел второй главы посвящен переводам ньюгейтского романа Э. Бульвер-Литтона «Юджин Эрам». В центре внимания автора диссертации оказываются два перевода: анонимный перевод в «Библиотеке для чтения» (1860) и перевод Д.В.Аверкиева в «Вестнике иностранной литературы» (1892). Анализ переводческой рецепции предваряется историко-литературным комментарием, в котором подробно говорится об обстоятельствах написания романа, о восприятии его английской критикой, о существовании двух авторских редакций романа. Сравнение двух романов, по справедливому замечанию диссертантки, «позволяет выявить эволюцию его русской рецепции в соотношении с поэтикой русского романа» (С.116).

В третьем разделе говорится о переводе повести У.М.Теккеря «Катерина». Особое внимание уделено жанровой перекодировке: перевод стал явлением массовой литературы, текст утратил пародийный характер. Автор диссертационного исследования впервые ввела в научный оборот материалы дискуссии, посвященной «ньюгейтскому роману» в Англии. Пародия У.М.Теккеря являлась частью этой дискуссии.

Следующий раздел посвящен переводу романа У.Эйнсворта «Старый дом». «В данном переводе отразился процесс становления новой концепции и, соответственно, эстетики жанра социально-криминального романа в русской литературе: введение поэтики готического романа в повествование, глубокий психологизм повествования, характерный хронотоп и романтическое изображение героев-любовников» - справедливо отмечает исследователь (С. 172).

В последнем разделе, посвященном роману У.Коллинза «Женщина в белом», заслуживают внимания размышления диссертантки о генетической связи сенсационного романа с ньюгейтским романом, о жанровой составляющей сенсационного романа, о теме преступления в нём (С. 173-176). Убедительны положения, относящиеся к стратегии и качеству перевода романа на русский язык (С. 178-193).

Глава третья «Влияние английского социально-криминального романа на творчество русских писателей» - ключевая в исследовании. Глава открывается разделом, посвященным типологическим сходствам двух романов, - это «Юджин Эрам» Э. Бульвер-Литтона и «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского. Конечно, И.А. Матвеевко опирается на

богатую историю интерпретаций двух романов в Англии и в России, называет те источники, в которых зафиксирован факт типологических сходжений. Вслед за предшественниками диссертантка указывает на общую философско-идеологическую основу двух романов - это принципы позитивизма и утилитаризма, с которыми английский и русский писатель вступают в полемику. Однако глубокий концептуальный анализ романного героя, структуры повествования, религиозных контекстов, авторских позиций в текстах английского и русского писателей проведён впервые.

Во втором разделе говорится о традициях английского социально-криминального романа в творчестве Л.Н.Толстого, в частности в романе «Воскресение». Автор диссертационного исследования очерчивает круг английских литературных источников, с которым был знаком Л.Н.Толстой (или мог быть знаком). По мнению И.А.Матвеевко, в русском романе-трактате прослеживается традиция английского социально-криминального романа опираться на документальный материал, привлекать внимание читателей к насущным социальным проблемам, выдвигать в центр сюжета схему герой-благодетель - герой-жертва. Общность видится также в хронотопе, в системе образных мотивов.

В остальных разделах речь идёт о рецепции, трансформации и интерпретации модели английского социально-криминального романа в творчестве писателей второго ряда и в региональной литературе. Рецепция этого жанра в русской массовой литературе и в региональной литературе в отечественном литературоведении исследуется впервые. Особый интерес вызывает фигура В.В.Крестовского и его роман «Петербургские трущобы». И.А.Матвеевко проводит параллели с романом Ч.Диккенса «Оливер Твист» (противопоставление света - дну, города - идиллическому пространству, образы детей). Заслуживают внимания наблюдения диссертантки над повествовательной структурой, мотивный анализ, размышления о жанровой неопределённости романов Н.Э.Гейнце и В.В.Курицына.

Замечания носят частный характер. Так, мотив пути в романе Л.Н. Толстого «Воскресение» не обязательно может восходить к английскому социально-криминальному роману. В русском романе этот мотив связан с героем - духовным странником, и здесь другие источники (хождения и т.д.). Вспомним «Евгения Онегина» А.С. Пушкина, «Героя нашего времени» М.Ю.Лермонтова, «Рудина» И.С. Тургенева и др. Нам показалось также, что недостаточно обрисован русский контекст восприятия английского социально-криминального романа в эпоху романтизма. Во второй главе в представленных фрагментах переводов иногда акцентируется проблематика межкультурной коммуникации. Хотелось бы также узнать у диссертантки:

существуют ли какие-либо доказательства (письменные подтверждения) знакомства Ф.М.Достоевского с переводом Э.Бульвер-Литтона?

**Заключение по работе.** Представленная к защите диссертация на соискание учёной степени доктора филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой решена крупная научная проблема, имеющая большое культурное значение. Она отмечена актуальностью, научной значимостью и научной новизной поставленной и решаемой в ней проблемы. Автореферат и указанные в нём статьи вполне отражают основное содержание диссертации. Научная содержательность и общее количество опубликованных статей (из них 18 в журналах, включённых в Перечень рецензируемых научных изданий) соответствует предъявляемым требованиям.

Всё сказанное позволяет заключить, что диссертация И.А.Матвеевко «Восприятие английского социально-криминального романа в русской литературе 1830-1900-х гг.» соответствует всем требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о присуждении учёных степеней» и её автор заслуживает присуждения искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература.

Собенников Анатолий Самуилович,

д.филол.н., профессор,

зав.кафедрой русской и зарубежной литературы

ФГОУ ВПО «Иркутский государственный университет»

664003, Иркутск, ул.К.Маркса, 1, факультет филологии и журналистики.

Раб.тел.: (3952) 24-39-95 [asoben@home.isu.ru](mailto:asoben@home.isu.ru)

Собенников А.С.

